

**No. 36127**

---

**Denmark  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 26 May 1998**

**Entry into force:** *8 November 1998 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Danish, English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 24 September 1999*

---

**Danemark  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume dn Danemark et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Copenhague, 26 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 24 septembre 1999*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

## OVERENSKOMST

### **mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Slovakiets regering om international passager- og godsbefordring ad landevej**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Slovakiets regering, herefter benævnt som de »kontraherende parter«, er ud fra ønsket om at fremme transport af passagerer og gods ad vej mellem de to lande og i transit igennem deres territorier blevet enige om følgende:

#### *Overenskomstens område*

##### Artikel 1

Artiklerne i nærværende overenskomst finder anvendelse på international transport af personer og gods ad landevej, som udføres for fremmed regning mellem de to kontraherende parters territorium og i transitbefordring igennem deres territorier. Nærværende overenskomst finder ligeledes anvendelse på transport af personer og gods mellem to punkter på den ene kontraherende parts territorium (cabotage) og transporter mellem den ene kontraherende parts territorium og et tredjeland med køretøjer registreret på den anden kontraherende parts territorium.

#### *Definitioner*

##### Artikel 2

1. Udtrykket »transportudøver« betegner en fysisk eller juridisk person, som er etableret i et af de to kontraherende parters territorium, og som lovligt har ret til at udføre internationale erhvervs-mæssige transporter af personer og gods ad landevej, som udføres for fremmed regning i overensstemmelse med de love og forskrifter, der gælder i hans eget land;
2. Udtrykket »køretøj« betegner ethvert motordrevet køretøj eller en kombination af køretøjer, hvor den trækkende enhed skal være indregistreret på en af de kontraherende parters territorium, og som udelukkende anvendes til transport af personer eller gods ad landevej;

3. Udtrykket »motorkøretøj til passagerbefordring« betegner ethvert motor-drevet køretøj indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren;
4. Udtrykket »rutekørsel« betegner buskørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en køreplan og ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stopsteder.

### *Passagerbefordring*

#### Artikel 3

Al passagerbefordring, som for fremmed regning udføres af passagermotorkøretøjer mellem de to kontraherende parters territorium eller i transit igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 6 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

#### Artikel 4

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.
2. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.
3. De kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, med hensyn til dens varighed, kørselens hyppighed, de køreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.
4. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives. I tilfælde af, at ansøgningen ikke giver anledning til indvendinger, skal den kompetente myndighed meddele dette til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.
5. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres, samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan anmode om de

oplysninger, som de anser for nødvendige.

#### Artikel 5

Enhver transport, som ikke er omfattet af artikel 6, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelser skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part, på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, og denne videresender ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres indstilling. Ansøgninger behandles inden for 30 dage. Ansøgningerne skal indeholde oplysninger om transportørens navn, gyldighedsperiode for den ansøgte tilladelse, turenes hyppighed og nøjagtige antal samt afgangs- og ankomststeder.

#### Artikel 6

1. Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:
  - a) på en rundtur, som påbegyndes og afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, eller
  - b) på en rejse, som påbegyndes i det land, hvor køretøjet er registreret, og som afsluttes på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
  - c) i transitbefordring af lejlighedsvis karakter, eller
  - d) i tilfælde hvor et beskadiget køretøj erstattes med et andet køretøj.
2. I de under stk. 1, pkt. a) - c) nævnte tilfælde skal chaufføren medbringe et kørselsdokument, som Den Blandede Kommission har tiltrådt, indeholdende en passagerliste, som er underskrevet af vognmanden og, hvis dette kræves i henhold til national lovgivning, stemplet af de kompetente myndigheder.

### *Godstransport*

#### Artikel 7

Transportudøvere fra en kontraherende parts territorium, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter, må udføre sådanne transporter mellem de to kontraherende parters territorier og i transit igennem disse uden tilladelse, medmindre andet er bestemt af den Blandede Kommission nævnt i artikel 14.

#### *Øvrige bestemmelser*

#### Artikel 8

En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre transporter mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet hertil af den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

#### Artikel 9

En transportudøver fra en af de to kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende parts kompetente myndigheder.

#### Artikel 10

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraktparter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser, som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.
2. Køretøjets vægt og dimensioner skal være i overensstemmelse med den officielle registreringsattest.
3. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.
4. I tilfælde af, at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger den maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraheren-

de parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende parts kompetente myndighed.

#### Artikel 11

1. Motorkøretøjer, som benyttes til transport i henhold til denne overenskomst, og som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter, som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.
2. Undtagelserne i denne artikel gælder ikke vejafgifter, vejbenyttelsesgebyrer, omsætningsafgifter eller told og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtanke ved indkørslen.

#### Artikel 12

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser, eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af køretøjer forpligtede til at overholde den anden kontraherende parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

#### Artikel 13

Hvis transportudøvere fra en kontraherende part overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium, skal den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er blevet begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dets eget territorium, give meddelelse om overtrædelsen til den anden kontraherende part, der på grundlag af national lov vil træffe de nødvendige foranstaltninger. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal gensidigt informere om hvilke foranstaltninger, der er taget.

#### Artikel 14

1. De kontraherende parters transportministerier skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbin-

- delse med anvendelsen af denne overenskomst.
2. Med det formål er en Blandet Kommission herved nedsat.
  3. Den Blandede Kommission mødes efter anmodning fra en af de kontraherende parter og består af repræsentanter for de kompetente myndigheder og vejtransportbranchen.

#### Artikel 15

Enhver af de kontraherende parter godkendt ændring af denne overenskomst træder i kraft fra den dato, de kontraherende parter har informeret hinanden skriftligt om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav i denne henseende er opfyldt.

#### Artikel 16

1. Denne overenskomst skal godkendes i overensstemmelse med de kontraherende parters nationale lovgivning og træder i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden skriftligt om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldt.
2. Denne overenskomst forbliver i kraft, medmindre den opsiges skriftligt af en af de kontraherende parter 6 måneder før det tidspunkt, den ønskes opsagt.
3. Ved denne overenskomsts ikrafttræden ophæves overenskomst af 21. januar 1969 mellem Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Tjekkoslavakiets Socialistiske Regering, udfærdiget i Prag den 21. januar 1969, for så vidt angår forholdet mellem Kongeriget Danmark og den Slovakiske Republik.

Afsluttet i København den 26. maj 1998 i tre originale eksemplarer affattet på dansk, slovakisk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed. I tilfældet af uoverensstemmelser har den engelske udgave forrang.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

**Sonja Mikkelsen**

**For Republikken Slovakiets Regering**

**Jana Jasovskeho**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

SCOPE

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or between the territories of the Contracting Parties and in transit through territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

DEFINITIONS

*Article 2*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward in accordance with the relevant national laws and regulations;
2. The term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;
3. The term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the driver;
4. The term "regular passenger service" shall mean services which provide for the carriage of passengers according to the specified timetables along specified routes, passengers taken up and set down at predetermined stopping points.

PASSENGER TRANSPORT

*Article 3*

All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles to, from or within the Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the approval procedure except those specified in Article 6.

*Article 4*

1. Regular passenger services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue a permit for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely, its validity, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. The application for a permit shall be addressed to the competent authority of the country of registration of vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

*Article 5*

Any other non-regular service, not covered by Article 6, is subject to the approval procedure. Applications for permits shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmit these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its recommendations. The application will be processed within 30 days. Applications should include the name of the carrier, the period of validity of the permit required, frequencies and exact number of journeys as well as places of departure and destinations.

*Article 6*

1. The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicles, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorised, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character, or

d) in case of the substitution of a motor vehicle, which has broken down, with another vehicle.

2. In case under paragraph 1 a)-c) the driver must have a completed waybill as agreed upon by the Joint Committee, including list of passengers, signed by the carrier and if so required according to national legislation stamped by the competent authorities, in the vehicle during a transport service mentioned in paragraph 1 a), b), c) of this article.

#### GOODS TRANSPORT

##### *Article 7*

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without permits, unless otherwise agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 14.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 8*

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

##### *Article 9*

Transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa are subject to a permit for that purpose granted by the competent authority of the other Contracting Party.

##### *Article 10*

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own country.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a permit from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

*Article 11*

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted on a reciprocal basis from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and taxes (user charge) and value added taxes nor to customs and excise duties on imported fuel in motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel tanks of the entering vehicles.

*Article 12*

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

*Article 13*

If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, shall without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authority of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

*Article 14*

1. The Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both Contracting Parties.

*Article 15*

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements for entry into force of international agreements.

*Article 16*

1. This Agreement is subject to approval in accordance with national law of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

3. By the entering into force of this Agreement, the Agreement of January 21, 1969, between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Prague on January 21, 1969, will no longer be valid as regards the relations between the Kingdom of Denmark and the Slovak Republic.

Done in duplicate at Copenhagen on May 26, 1998, in the Danish language, Slovak language and English language, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Danish and Slovak texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

SONJA MIKKELSEN

For the Government of the Slovak Republic:

JANA JASOVSKÉHO

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

## D O H O D A

medzi vládou Dánskeho kráľovstva

a

vládou Slovenskej republiky

o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave

Vláda Dánskeho kráľovstva a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),

vedené snahou podporiť, v záujme ich ekonomických vzťahov, rozvoj cestnej osobnej a nákladnej dopravy medzi oboma štátmi,

dohodli sa takto:

### ROZSAH PLATNOSTI

#### Č l á n o k 1

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi územiami štátov zmluvných strán, ako aj na tranzitnú dopravu vykonávanú dopravcami za prenájom alebo odmenu. Tieto ustanovenia sa vzťahujú aj na prepravu osôb a tovaru v rámci územia štátu zmluvnej strany (kabotáž) a medzi územím štátu jednej zo zmluvných strán a tretím štátom použitím vozidiel evidovaných v štáte druhej zmluvnej strany.

**POJMY**

**Č l á n o k 2**

Na účely tejto dohody

1. pojem "dopravca" znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu štátu jednej zo zmluvných strán, ktorá vo svojej krajine dostane oprávnenie na vykonávanie medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej dopravy za prenájom alebo odmenu v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,

2. pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, z ktorých je aspoň motorové vozidlo evidované v jednom zo štátov zmluvných strán, a ktoré sa používajú výlučne na cestnú osobnú a/alebo nákladnú dopravu,

3. pojem "osobné vozidlo" znamená ľubovoľné vozidlo s motorovým pohonom, ktoré má viac ako 9 miest na sedenie vrátane miesta vodiča,

4. pojem "pravidelná osobná doprava" znamená služby, ktoré sa poskytujú na účely prepravy cestujúcich podľa určených cestovných poriadkov po určených trasách, a pri ktorých môžu cestujúci nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach.

**OSOBNÁ DOPRAVA**

**Č l á n o k 3**

S výnimkou dopravy uvedenej v článku 6, osobná doprava vykonávaná za prenájom alebo odmenu osobným motorovým vozidlom do alebo zo štátov zmluvných strán alebo v rámci ich územia, ako aj tranzitom cez ich územia, podlieha schváleniu.

#### Č l á n o k 4

1. Pravidelná osobná doprava medzi týmito dvoma štátmi alebo tranzitom cez ich územia podlieha vzájomnému schváleniu príslušnými orgánmi štátov zmluvných strán.

2. Každý príslušný orgán vydá povolenie na vykonávanie dopravy na tom úseku trasy, ktorý prechádza územím jeho štátu.

3. Príslušné orgány vzájomne určia podmienky povolenia, a to jeho platnosť, frekvenciu jázd, cestovné poriadky, tarify, ako aj ďalšie podrobnosti potrebné pre plynulé a efektívne prevádzkovanie pravidelnej osobnej dopravy.

4. Žiadosť o vydanie povolenia sa zašle príslušnému orgánu štátu, kde je vozidlo evidované, ktorý má právo ju zamietnuť. V prípade, že proti žiadosti nie sú námietky, tento príslušný orgán to oznámi príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany.

5. Žiadosť musí obsahovať doklady obsahujúce potrebné podrobnosti (navrhované cestovné poriadky, tarify a trasu, obdobie počas ktorého bude linka prevádzkovaná a dátum predpokladaného začatia linky). Príslušné orgány si môžu vyžiadať také podrobné údaje, aké považujú za potrebné.

#### Č l á n o k 5

Každá nepravidelná doprava, ktorá nie je uvedená v článku 6, podlieha povoleniu. Žiadosti o vydanie povolení sa predkladajú príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany, na území ktorého je dopravca zriadený, ktorý ich zasiela príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany so svojimi odporúčaniami. Žiadosti budú vybavené do 30 dní. Musia obsahovať meno dopravcu, dobu platnosti požadovaného povolenia, frekvencie a presný počet jázd, ako aj východiskové a cieľové miesta.



Č l á n o k . 6

1. Príležitostná osobná doprava nepodlieha povoleniu. Doprava sa považuje za príležitostnú, ak sa tie isté osoby prepravujú tým istým vozidlom, pričom

a) jazda začína a má končiť v štáte, kde je vozidlo evidované, alebo

b) jazda začína na území štátu, kde je vozidlo evidované a končí v cieľovom mieste na území štátu druhej zmluvnej strany za predpokladu, že pokiaľ nie je povolené inak, vozidlo sa vracia do krajiny evidencie prázdne, alebo

c) vozidlo vykonáva tranzit v rámci príležitostnej dopravy, alebo

d) vozidlo nahrádza iné poškodené vozidlo.

2. V prípadoch uvedených v odsekoch 1a), b), c) tohto článku musí mať vodič počas jazdy vo vozidle vyplnený jazdný list, ako bolo dohodnuté Zmiešanou komisiou, ktorý obsahuje zoznam cestujúcich, je podpísaný dopravcom a opečiatkovaný príslušnými orgánmi, pokiaľ to vyžadujú vnútroštátne právne predpisy.

NÁKLADNÁ DOPRAVA

Č l á n o k . 7

Dopravcovia štátu jednej zmluvnej strany, ktorí sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnení vykonávať medzinárodnú nákladnú dopravu, môžu takúto dopravu vykonávať aj medzi územiaми štátov zmluvných strán, ako aj tranzitom cez ich územia bez povolení, pokiaľ Zmiešaná komisia uvedená v článku 14 nedohodne inak.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 8

Dopravca, ktorý má sídlo na území štátu jednej zmluvnej strany nemôže vykonávať prepravu medzi dvoma bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany, pokiaľ mu za takýto účelom nebolo udelené osobitné povolenie príslušným orgánom štátu tejto druhej zmluvnej strany.

Č l á n o k 9

Dopravcovia štátu jednej zmluvnej strany môžu vykonávať prepravu medzi miestom, ktoré leží na území štátu druhej zmluvnej strany a miestom, ktoré leží na území tretieho štátu a naopak, len na základe povolenia vydaného príslušným orgánom štátu tejto druhej zmluvnej strany.

Č l á n o k 10

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, každá zmluvná strana sa zaväzuje, že vozidlám evidovaným na území štátu druhej zmluvnej strany nestanoví prísnejšie podmienky ako platia pre vozidlá, ktoré sú evidované na území jej štátu.

2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia zodpovedať údajom oficiálnej evidencie vozidla.

3. Dopravcovia štátov oboch zmluvných strán sú pri vstupe na územie štátu druhej zmluvnej strany viazaní jej vnútroštátnymi právnymi predpismi týkajúcimi sa hmotnosti a rozmerov vozidiel vstupujúcich na územie štátu tejto druhej zmluvnej strany.

4. Ak prekročí hmotnosť a/alebo rozmery vozidla evidovaného v štáte jednej zo zmluvných strán maximálnu hmotnosť a/alebo rozmery prípustné na území štátu druhej

zmluvnej strany, musí byť vozidlo vybavené osobitným povolením. Dopravca musí takéto povolenie dostať od príslušného orgánu štátu tejto druhej zmluvnej strany pred vstupom na územie jej štátu.

#### Č l á n o k 11

1. Vozidlá štátu jednej zmluvnej strany vykonávajúce prepravu podľa tejto dohody budú na základe reciprocity na území štátu druhej zmluvnej strany oslobodené od všetkých daní, poplatkov a iných dávok za používanie a vlastníctvo vozidiel na tomto území.

2. Oslobodenie podľa tohto článku sa nevzťahuje na mýto a dane (poplatky za používanie ciest), dane z pridanej hodnoty, ani na clá a spotrebné dane z dovezených pohonných hmôt v motorových vozidlách, s výnimkou paliva obvykle sa nachádzajúceho v palivovej nádrži pri vstupe vozidla na územie štátu druhej zmluvnej strany.

#### Č l á n o k 12

Dopravcovia a posádky ich vozidiel musia pri vykonávaní dopravy na území štátu druhej zmluvnej strany dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné v štáte tejto zmluvnej strany.

#### Č l á n o k 13

Ak sa dopravca štátu jednej zmluvnej strany dopustí na území štátu druhej zmluvnej strany porušenia niektorého z ustanovení tejto dohody, príslušný orgán štátu tej zmluvnej strany, na území ktorého došlo k porušeniu, bude o tom bez obmedzenia sankcií platných v jeho štáte informovať druhú zmluvnú stranu, ktorá podnikne také kroky, aké jej umožňujú vnútroštátne právne predpisy. Príslušné orgány štátov oboch

zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o uložených sankciách.

#### Č l á n o k 14

1. Všetky otázky týkajúce sa vykonávania tejto dohody budú riešiť Ministerstvá dopravy štátov oboch zmluvných strán.

2. Za týmto účelom sa zriaďuje Zmiešaná komisia.

3. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť jednej zo zmluvných strán a bude zložená zo zástupcov príslušných orgánov cestného dopravného priemyslu štátov oboch zmluvných strán.

#### Č l á n o k 15

Každá zmena tejto dohody schválená oboma zmluvnými stranami nadobudne platnosť dňom, kedy si obe zmluvné navzájom písomne oznámia splnenie ich príslušných vnútroštátnych právnych predpisov potrebných pre nadobudnutie platnosti medzinárodných dohôd.

#### Č l á n o k 16

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiaty deň po vzájomnom písomnom oznámení oboch zmluvných strán, že boli splnené podmienky stanovené ich vnútroštátnymi právnymi predpismi potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

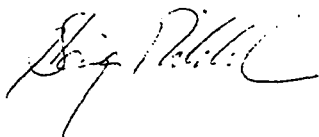
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Dánskym kráľovstvom a Slovenskou republikou skončí platnosť Dohody medzi vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave podpísanej 21. januára 1969 v Prahe.

Dané v *Köbenhavn* dňa *26.5.* 1998 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v dánskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu dánskeho a slovenského textu je rozhodujúci anglický text.

Za vládu  
Dánskeho kráľovstva

Za vládu  
Slovenskej republiky



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF  
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE  
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"), désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport routier de passagers et de marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

PORTÉE

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de passagers et de marchandises, en location ou contre rémunération, entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces territoires. Elles s'appliquent également au transport de passagers et de marchandises à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante (cabotage) et entre une des Parties contractantes et un pays tiers, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

DÉFINITIONS

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "transporteur" s'entend d'une personne physique ou morale établie dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement pour s'y livrer au transport routier international de passagers et de marchandises, en location ou contre rémunération conformément aux lois et règlements nationaux pertinents;
2. L'expression "véhicule" s'entend d'un véhicule à moteur ou d'un ensemble de véhicules attelés ensemble et dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre Partie contractante et qui est exclusivement utilisé pour le transport routier de passagers et de marchandises;
3. L'expression "véhicule à moteur pour passagers" s'entend de tout véhicule motorisé ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur;
4. L'expression "service régulier de passagers" s'entend de tout service destiné au transport, selon des horaires précis et sur des routes désignées, de passagers embarqués et débarqués à des arrêts déterminés à l'avance.

TRANSPORT DE PASSAGERS

*Article 3*

Toutes les opérations de transport de passagers, en location ou contre rémunération, par des véhicules à moteur pour passagers, en provenance, à destination ou à l'intérieur des Parties contractantes, ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception de celles qui sont indiquées à l'article 6, sont soumises à une procédure d'approbation.

*Article 4*

1. Les services réguliers de passagers entre les deux pays, ou en transit à travers leurs territoires, sont approuvés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Chaque autorité compétente délivre une autorisation valable pour la portion de l'itinéraire effectuée sur son territoire.

3. Les autorités compétentes fixent de concert les conditions de l'autorisation, à savoir sa validité, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs applicables, ainsi que tout autre élément nécessaire à l'exploitation ordonnée et efficace du service régulier de passagers.

4. La demande d'autorisation est présentée à l'autorité compétente du pays où est immatriculé le véhicule, laquelle a le droit de l'accepter ou de la rejeter. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente la communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée de documents comportant les renseignements nécessaires (horaires proposés, tarifs et routes, période durant laquelle le service sera assuré pendant l'année et date à laquelle il est censé débiter). Les autorités compétentes peuvent solliciter toutes précisions qu'elles jugent appropriées.

*Article 5*

Tout autre service non régulier ne relevant pas de l'article 6 est soumis à la procédure d'approbation. Les demandes d'autorisation sont présentées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi, qui transmet ces demandes, accompagnées de ses recommandations, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Il doit être donné suite à la demande dans un délai de 30 jours. Les demandes doivent inclure le nom du transporteur, la période de validité de l'autorisation requise, les fréquences et le nombre exact de voyages ainsi que les lieux de départ et de destination.

*Article 6*

1. Le transport intermittent de passagers n'est pas soumis à autorisation. Un service de transport est considéré comme intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule à moteur :

a) Soit pour un aller et retour dont les points de départ et de retour prévus sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule;

b) Soit pour un voyage ayant son point de départ dans un lieu du pays d'immatriculation du véhicule et dont le point de destination est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que sauf lorsqu'il y est autrement autorisé, le véhicule retourne vide dans le pays d'immatriculation;

c) Soit pour un service de transit ayant un caractère occasionnel;

d) Soit en cas de remplacement d'un véhicule à moteur tombé en panne par un autre véhicule.

2. Dans les cas prévus aux alinéas a) à c) du paragraphe 1, le conducteur doit conserver à bord du véhicule, pendant un service de transport visé aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, une lettre de voiture complétée, ainsi qu'en a convenu la Commission mixte, avec notamment la liste des passagers, signée par le transporteur et, si la législation nationale l'exige, estampillée par les autorités compétentes.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

##### *Article 7*

Les transporteurs d'une Partie contractante qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit de procéder au transport international de marchandises, peuvent effectuer ledit transport entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers ces territoires sans autorisation, sauf s'il en est décidé autrement par la Commission mixte visée à l'article 14.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 8*

Un transporteur établi sur le territoire d'une Partie contractante n'effectue pas un transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'une autorisation spéciale lui soit délivrée à cet effet par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

##### *Article 9*

Les opérations de transport effectuées par un transporteur d'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie à destination de tout pays tiers et inversement sont soumises à l'obtention d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.



*Article 10*

1. S'agissant du poids et des dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas assujettir les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles dont font l'objet les véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Le poids et les dimensions d'un véhicule doivent être conformées à ceux qui sont indiqués sur l'immatriculation officielle du véhicule.

3. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante sont tenus de se conformer aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant les poids et dimensions des véhicules qui entrent sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Une autorisation spéciale est exigée si le poids ou les dimensions d'un véhicule immatriculé dans l'une ou l'autre Partie contractante excèdent le poids ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le transporteur doit obtenir cette autorisation de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant d'entrer sur son territoire.

*Article 11*

1. Les véhicules d'une Partie contractante qui effectuent des transports en vertu du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont, à titre réciproque, exonérés de tous impôts, taxes et autres redevances frappant la circulation et la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exonérations visées au présent article ne s'appliquent pas aux péages et taxes sur les routes (redevances d'utilisation) et taxes à la valeur ajoutée, ni aux droits de douane et de consommation frappant le carburant importé dans des véhicules à moteur, à l'exception du carburant normalement contenu dans les réservoirs des véhicules à leur entrée.

*Article 12*

Les transporteurs et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils circulent sur le territoire de l'autre partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

*Article 13*

Si un transporteur d'une Partie contractante, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, viole une quelconque disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu la violation, en avise, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa propre législation. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été imposées.

*Article 14*

1. Les Ministères des transports des deux Parties contractantes réglementent tous les aspects de la mise en oeuvre et de l'application du présent Accord.
2. À cette fin, une Commission mixte est créée par les présentes.
3. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; elle est composée de représentants des autorités compétentes et des entreprises de transport routier des deux Parties contractantes.

*Article 15*

Toute modification du présent Accord approuvée par les deux Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

*Article 16*

1. Le présent Accord est sujet à approbation conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après qu'elles se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.
  2. L'Accord restera en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.
  3. L'entrée en vigueur du présent Accord annule, eu égard aux relations entre le Royaume du Danemark et la République slovaque, la validité de l'Accord sur les transports routiers internationaux entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie signé à Prague le 21 janvier 1969.
- Fait en double exemplaire à Copenhague le 26 mai 1998, en langues danoise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes danois et slovaque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

SONJA MIKKELSEN

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

JANA JASOVSKÉHO